### Pastres dei montagno

Paroles originales et musique : Nicolas Saboly (1614-1675)



|  |  |
| --- | --- |
| 1. Pastre dei mountagno,La DivinitaA pres pèr coumpagnoVosto umanita.Soun dins la persounoD’un petit GarçounQue soun Paire dounoPèr vosto rançoun. | Pâtres des montagnes,La DivinitéA pris pour compagneVotre humanité.Elles sont [réunies] dans la personneD’un petit GarçonQue son Père donne (offre)Pour votre rançon. |
| 2. La troupo fidèloA pres gran pleisiD’ausi la nouvelloQue l’Ange li a di.An peno de crèireQu’acò sié verai ;Volon l’ana vèireAqui vounte jai. | La troupe fidèleA pris grand plaisirÀ entendre la nouvelleQue l’Ange lui a dite.Ils ont peine à croireQue cela est vrai ;Ils veulent aller le voirIci où il dort. |
| 3. Lou pu vièi dei pastreE lou pu savèntCounsulto leis astreSe fara bèu tèms :Dis qu’en luno plenoFai toujour tèms dre,E quand l’auro menoDis que fai bèn fre. | Le plus vieux des pâtresEt le plus savantConsulte les astresS’il fera beau temps :Il dit qu’à la pleineIl fait toujours « temps droit (1) »,Et quand la brise mène (souffle)Il dit qu’il fait bien froid. |
| 4. *Guihaume* s’abiho,Viestis soun jargauE dis à sa fiho :« Istas à l’oustau,Debanas la sedo,Gardas lou troupèu,Mousès vòstei fedo,Largas leis agnèu. » | Guillaume s’habille,Revêt son manteauEt dit à sa fille :« Restez à la maison,Bobinez la soie (2),Gardez le troupeau,Trayez vos brebis,Faites sortir les agneaux. » |
| 5. Se vesias sa femo,Gounflo coume un biòu.Jito de lagremoGrosso coume d’iòu !Es descounsouladoQuand noun pòu anaVèire l’AcouchadoE l’Enfan qu’es na. | Si vous voyiez sa femme,Gonflée comme un bœuf.Elle jette des larmesGrosses comme des œufs !Elle est désoléeDe ne pouvoir allerVoir l’AccouchéeEt l’Enfant qui est né. |
| 6. Leis àutrei pastouro,Deman de matinViroun lei sèt ouro,Saran pèr camin.Crese que sei moufloLi faran pas mau,Car lou vènt que soufloN’es pas gaire caud. | Les autres bergères,Demain matinVers les sept heures,Seront en chemin.Je crois que les mouflesNe leur feront pas de mal,Car le vent qui souffleN’est pas très chaud. |

1. Il s’agit du mistral, vent froid et sec qui souffle du nord dans la vallée du Rhône et le sud de la France.

2. Produite par les *magnans*, les vers à soie. La Provence en a longtemps pratiqué l’élevage, dans les *magnaneries*, ces bâtiments dans lesquels *magnaniers* et *magnanières* nourrissaient les vers à soie avec les feuilles du mûrier blanc.